

1. Vysoce postavený politik byl odsouzen za svůj nenávistný protiromský projev.

Ein hochgestellter Politiker wurde wegen einer Hassrede gegen Roma verurteilt.

2. Svou funkci však složit nemusel.

Seinen Posten musste er aber trotzdem nicht räumen.

3. Dosud byly soudy velice váhavé, když šlo o nenávistné projevy proti Romům, i když mnohé projevy politiků porušovaly antidiskriminační zákon a bylo třeba je posuzovat jako štvání proti romské menšině.

Bisher waren die Gerichte sehr zögerlich, wenn es um Hassreden gegen Roma ging, obwohl manche Politikerreden gegen das Antidiskriminierungsgesetz verstießen und als Hetze gegen die Roma-Minderheit zu behandeln waren.

4. Soud prokázal svou nezávislost, a to v politickém prostředí, jež je silně ovlivněno rasistickými předsudky nejhrubšího zrna.

Das Gericht bewies seine Unabhängigkeit, und zwar in einer politischen Umgebung, die von rassistischen Vorurteilen übelster Sorte geprägt ist.

5. Jedna strana ve svém volebním programu plánuje rušení „cikánských ghett“ a izolování Romů v uzavřených rezervacích po vzoru indiánských a aboridžinských rezervací, které by se mohly stát turistickou atrakcí.

Eine Partei sieht in ihrem Wahlprogramm die Auflösung der "Zigeunerghettos" vor sowie die Isolierung der Roma in geschlossenen "Reservaten" nach dem Vorbild der Indianer- oder Aborigine-Reservate, die zu einer "Touristen-Attraktion" werden könnten.

6. Nevládní organizace, mezi nimi několik romských sdružení, vyzvaly, aby rasisté nevyužívali štvání proti Romům v politických kampaních.

Nichtregierungsorganisationen, darunter mehrere Roma-Vereinigungen, haben jetzt erneut gegen die Instrumentalisierung der Roma-Hetze im Wahlkampf durch Rassisten aufgerufen.

7. Oficiálně tvoří Romové v zemi jen 5% obyvatel, neoficiálně se vychází z dvojnásobného počtu.

Offiziell machen Roma im Lande etwa fünf Prozent der Bevölkerung aus, inoffiziell geht man von einer mindestens doppelt so hohen Zahl aus.

8. Zanedbávání jejich problémů, jejich diskriminace, neopodstatněně rozdílný přístup k nim, urážlivé jednání, obviňování (scapegoating) i nenávistné projevy predestinuje Romy jako obětí násilí, extrémní chudoby a sociálního vyloučení

Vernachlässigung deren Probleme, Diskriminierung, eine ungerechtfertigte Ungleichbehandlung, Schuldzuschiebung (scapegoating) sowie Hassreden prädestiniert Roma zu Opfern von Gewalt, extremer Armut und tiefgreifender sozialer Ausgrenzung.

Zanedbávání jejich problémů, jejich diskriminace, neopodstatněně rozdílný přístup k nim, urážlivé jednání, obviňování (scapegoating) i nenávistné projevy predestinuje Romy jako oběti násilí, extrémní chudoby a sociálního vyloučení.